

创新
考试英语

新题型

大学英语
六级

翻译与写作高分突破

全国大学英语六级考试命题研究组 编

根据 **新题型** 改革要求全新编写

真题详解，题材丰富。

分阶模拟，循序渐进。

总结规律，高分必备。

创新
考试英语

新题型

大学英语
六级

翻译与写作高分突破

全国大学英语六级考试命题研究组 编

图书在版编目(CIP)数据

新题型大学英语六级翻译与写作高分突破/全国
大学英语六级考试命题研究组编. —杭州: 浙江大学出
版社, 2016. 1

ISBN 978-7-308-15538-0

I. ①新… II. ①全… III. ①大学英语水平考试—翻
译—自学参考资料②大学英语水平考试—写作—自学
参考资料 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 318219 号

新题型大学英语六级翻译与写作高分突破

全国大学英语六级考试命题研究组 编

丛书策划 张 琛 陈丽勋

责任编辑 包灵灵

责任校对 李 晨

封面设计 项梦怡

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州林智广告有限公司

印 刷 浙江省邮电印刷股份有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 20.75

字 数 650 千

版 印 次 2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-15538-0

定 价 38.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话: (0571) 88925591; <http://zjdxcs.tmall.com>

目 录

Contents

第一部分 翻 译

| | | |
|--------------|--|----|
| 知识点 1 | 明晰大学英语六级的翻译标准与评分标准,奠定高分翻译基础 | 1 |
| | 一、翻译的标准 | 1 |
| | 二、大学英语六级翻译的评分标准 | 2 |
| | 三、历年真题精选 | 2 |
| | 四、强化训练 | 3 |
| 知识点 2 | 领悟翻译的三个阶段,精确把握翻译内容 | 5 |
| | 一、通读和理解 | 5 |
| | 二、翻译和表达 | 5 |
| | 三、审查和校核 | 6 |
| | 四、历年真题精选 | 6 |
| | 五、强化训练 | 7 |
| 知识点 3 | 深入浅出汉译英的词的翻译——词类转换与词义选择 | 9 |
| | 一、词类转换 | 9 |
| | 二、词义选择 | 10 |
| | 三、历年真题精选 | 11 |
| | 四、强化训练 | 12 |
| 知识点 4 | 深入浅出汉译英的词的翻译——词的增补 | 14 |
| | 一、词的增补 | 14 |
| | 二、历年真题精选 | 16 |
| | 三、强化训练 | 17 |
| 知识点 5 | 深入浅出汉译英的词的翻译——词序的变换 | 19 |
| | 一、词序的变换 | 19 |
| | 二、历年真题精选 | 21 |
| | 三、强化训练 | 22 |
| 知识点 6 | 深入浅出汉译英的句的翻译——长句的译法 | 24 |
| | 一、汉译英中长句的译法分析 | 24 |

| | | |
|---------------|-----------------------------------|----|
| | 二、历年真题精选 | 26 |
| | 三、强化训练 | 26 |
| 知识点 7 | 深入浅出汉译英的句的翻译——省略句的译法 | 28 |
| | 一、省略句的译法分析 | 28 |
| | 二、历年真题精选 | 29 |
| | 三、强化训练 | 30 |
| 知识点 8 | 深入浅出汉译英的句的翻译——无主句的译法 | 32 |
| | 一、无主句的译法分析 | 32 |
| | 二、历年真题精选 | 34 |
| | 三、强化训练 | 34 |
| 知识点 9 | 掌握段落翻译的步骤与技巧 | 36 |
| | 一、段落翻译的步骤和技巧 | 36 |
| | 二、历年真题精选 | 37 |
| | 三、强化训练 | 38 |
| 知识点 10 | 生动表达汉译英习语的四方法 | 40 |
| | 一、习语的直译 | 40 |
| | 二、习语的意译 | 40 |
| | 三、直译和意译兼用 | 41 |
| | 四、借用英语中的同义习语 | 41 |
| | 五、历年真题精选 | 41 |
| | 六、强化训练 | 42 |
| 知识点 11 | 洞悉汉译英的两大要点——语态和时态的转换 | 45 |
| | 一、汉译英语态的转换 | 45 |
| | 二、汉译英时态的转换 | 45 |
| | 三、历年真题精选 | 46 |
| | 四、强化训练 | 47 |
| 知识点 12 | 谨记英汉两种语言的不同,让译文通顺流畅 | 49 |
| | 一、英汉两种语言的比较 | 49 |
| | 二、历年真题精选 | 49 |
| | 三、强化训练 | 50 |
| 知识点 13 | 大学英语六级考试高分翻译的复习策略 | 52 |
| | 一、大学英语六级高分翻译的复习策略 | 52 |
| | 二、强化训练 | 53 |

| | | |
|-----------|-----------------------|----|
| 附录 | 各种题材常用词汇 | 55 |
| | 一、中国经济 | 55 |
| | 二、中国社会 | 56 |
| | 三、中国历史和文化 | 57 |

第二部分 写作

| | | |
|--------------|---|-----|
| 知识点 1 | 明确大学英语六级写作评分标准,为获取高分作文做好知识储备 | 59 |
| | 一、大学英语六级写作评分标准 | 59 |
| | 二、如何写作才能符合高分标准 | 60 |
| | 三、历年真题精选 | 61 |
| | 四、强化训练 | 62 |
| 知识点 2 | 领悟英语作文的词语运用,奠定高分作文基础 | 72 |
| | 一、词语运用规范 | 72 |
| | 二、过渡词语的运用 | 72 |
| | 三、历年真题精选 | 75 |
| | 四、强化训练 | 76 |
| 知识点 3 | 领悟英语作文的句子写法,让作文内容更引人入胜 | 86 |
| | 一、句子的写法 | 86 |
| | 二、历年真题精选 | 87 |
| | 三、强化训练 | 89 |
| 知识点 4 | 明晰大学英语六级短文段落写作之一——段落的组成 | 98 |
| | 一、主题句 | 98 |
| | 二、扩展句 | 100 |
| | 三、结尾句 | 102 |
| | 四、历年真题精选 | 102 |
| | 五、强化训练 | 104 |
| 知识点 5 | 明晰大学英语六级短文段落写作之二——段落的写作方法 | 113 |
| | 一、图画描述段落的写法 | 113 |
| | 二、图表描述段落的写法 | 116 |
| | 三、观点阐述段落的写法 | 118 |
| | 四、观点批判段落的写法 | 118 |
| | 五、利弊说明段落的写法 | 119 |
| | 六、举例说明段落的写法 | 119 |
| | 七、因果分析段落的写法 | 120 |

| | | |
|--------------|--|------------|
| | 八、趋势预测段落的写法 | 121 |
| | 九、建议措施段落的写法 | 121 |
| | 十、历年真题精选 | 122 |
| | 十一、强化训练 | 123 |
| 知识点 6 | 命题方式十实例分析,深入了解大学英语六级短文写作命题形式 | 132 |
| | 一、大学英语六级短文写作题型之看图题型作文 | 132 |
| | 二、大学英语六级短文写作题型之图表题型作文 | 135 |
| | 三、大学英语六级短文写作题型之提纲式作文 | 138 |
| | 四、大学英语六级短文写作题型之情景题型作文 | 139 |
| | 五、大学英语六级短文写作题型之段首句式作文 | 140 |
| | 六、历年真题精选 | 142 |
| | 七、强化训练 | 143 |
| 知识点 7 | 大学英语六级高分英文短文写作十大模板 | 152 |
| | 一、英文短文写作十大模板之图画式模板 | 152 |
| | 二、英文短文写作十大模板之图表式模板 | 153 |
| | 三、英文短文写作十大模板之解决问题类模板 | 153 |
| | 四、英文短文写作十大模板之比较、选择类模板 | 154 |
| | 五、英文短文写作十大模板之表述观点类模板 | 155 |
| | 六、英文短文写作十大模板之谚语或警句类模板 | 156 |
| | 七、历年真题精选 | 156 |
| | 八、强化训练 | 157 |
| 知识点 8 | 命题方式十实例分析,深入了解大学英语六级应用文写作命题形式 | 167 |
| | 一、应用文(书信)的主要组成部分 | 167 |
| | 二、应用文(书信)的写作方法 | 169 |
| | 三、强化训练 | 173 |
| 知识点 9 | 大学英语六级高分应用文写作十大模板 | 188 |
| | 一、英文应用文写作十大模板之感谢信模板 | 188 |
| | 二、英文应用文写作十大模板之询问信模板 | 188 |
| | 三、英文应用文写作十大模板之拒绝信模板 | 188 |
| | 四、英文应用文写作十大模板之投诉信模板 | 189 |
| | 五、英文应用文写作十大模板之道歉信模板 | 189 |
| | 六、英文应用文写作十大模板之建议信模板 | 189 |
| | 七、英文应用文写作十大模板之请求信模板 | 190 |
| | 八、英文应用文写作十大模板之祝贺信模板 | 190 |
| | 九、英文应用文写作十大模板之邀请信模板 | 190 |

| | | |
|---------------|--------------------------------|------------|
| | 十、英文应用文写作十大模板之求职信模板 | 191 |
| | 十一、强化训练 | 191 |
| 知识点 10 | 慧眼识别英语短文写作的段落内容错误 | 205 |
| | 一、内容不连贯 | 205 |
| | 二、内容不切题 | 206 |
| | 三、内容空洞 | 207 |
| | 四、历年真题精选 | 207 |
| | 五、强化训练 | 208 |
| 知识点 11 | 慧眼识别英语短文写作的用词错误 | 218 |
| | 一、动词的语法错误 | 218 |
| | 二、副词用法错误 | 218 |
| | 三、名词(包括词组或短语)数的错误 | 218 |
| | 四、拼写错误 | 218 |
| | 五、词类混淆 | 219 |
| | 六、搭配不当 | 219 |
| | 七、近形异义词(短语)混用 | 219 |
| | 八、转换问题 | 220 |
| | 九、历年真题精选 | 221 |
| | 十、强化训练 | 222 |
| 知识点 12 | 慧眼识别英语短文写作的句子语法错误 | 231 |
| | 一、串句的问题 | 231 |
| | 二、主谓不一致的问题 | 232 |
| | 三、修饰语错误 | 233 |
| | 四、破句的问题 | 233 |
| | 五、连写句问题 | 234 |
| | 六、结构平行问题 | 234 |
| | 七、代词指代不明 | 235 |
| | 八、逻辑关系混乱 | 236 |
| | 九、历年真题精选 | 236 |
| | 十、强化训练 | 237 |
| 知识点 13 | 大学英语六级写作常用素材 | 247 |
| | 一、科普类话题用语 | 247 |
| | 二、环境保护类话题用语 | 247 |
| | 三、国民经济、对外经济贸易类话题用语 | 248 |
| | 四、社会、文化与教育类话题用语 | 249 |

| | | |
|---------------|--------------------------------|------------|
| | 五、工作类话题用语 | 251 |
| | 六、政治类话题用语 | 252 |
| | 七、历年真题精选 | 252 |
| | 八、强化训练 | 254 |
| 知识点 14 | 赢得大学英语六级高分作文的写作步骤 | 262 |
| | 一、审清题目是前提 | 262 |
| | 二、构思选材是关键 | 263 |
| | 三、下笔创作层层明确 | 263 |
| | 四、检查与修改是保障 | 263 |
| | 五、历年真题精选 | 264 |
| | 六、强化训练 | 265 |
| 知识点 15 | 大学英语六级高分作文的备考策略 | 274 |
| | 一、加大阅读量,走出“作文难”的困境 | 274 |
| | 二、选择适宜作文题目,增强写作能力 | 274 |
| | 三、模仿背诵优秀范文,向高分作文冲刺 | 275 |
| | 四、强化训练 | 276 |
| 附录 | | 286 |
| | 一、精选写作高分例句 | 286 |
| | 二、常用句式必背 | 307 |
| | 三、名言和谚语 | 309 |

第一部分 翻 译

大学英语六级翻译试题是对考生真实的英文水平和汉语理解能力的检测,要求考生正确理解原文,英语表达准确、完整、通顺。一般说来,考生的英文翻译能力要靠平时的培养和提高。在准备考试阶段,考生可以做的就是了解一些翻译的技巧和方法,然后在这些技巧和方法的指导下进行一些翻译实践,使翻译水平得到一定程度的提高。大学英语六级改革之后,翻译部分将由原单句汉译英调整为段落汉译英,翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等题材,文章长度为 180~200 个汉字。所占分值比例为 15%,考试时间为 30 分钟。下表为大学英语六级历年翻译试题及其分析。

大学英语六级历年翻译试题及其分析

| 年份 | 文章内容 | 文章字数 |
|-------------|------|------|
| 2014 年 6 月 | 污染治理 | 185 |
| 2013 年 12 月 | 中国园林 | 211 |
| 2013 年 6 月 | 汉语教学 | 198 |
| 2012 年 12 月 | 中国家庭 | 199 |
| 2012 年 6 月 | 中国文学 | 205 |
| 2011 年 12 月 | 全球化 | 184 |
| 2011 年 6 月 | 饮食变化 | 199 |



知识点 1

明晰大学英语六级的翻译标准与评分标准,奠定高分翻译基础

一、翻译的标准

翻译创作的标准是“信、达、雅”。其中第一条就是“信”,即忠实于原文,不能与原文的意思不相符合;“达”,就是能表达出原文的意思,让读者能理解;“雅”,是翻译的最高境界,就是使“句子”在符合原文的基础上“漂亮而生动”。“雅”是建立在“信”和“达”的基础之上的“雅”,离开了前两个标准,单独追求“雅”,是舍本逐末,是得不偿失的。从卷面看,考生败笔的一个主要原因就是对翻译技巧知之甚少,不敢放手调整词序、句序、语序,不敢加字、减字,不敢进行词类转换所致。在翻译过程中,原文的内容要准确而完整地重新表达出来,而不是将两种语言结构进行简单的转换。

二、大学英语六级翻译的评分标准

大学英语六级翻译部分测试考生把汉语所承载的信息用英语表达出来的能力,本题满分为15分,评分标准为:

- (1) 译文准确表达了原文的意思。用词贴切,行文流畅,基本上无语言错误,仅有个别小错。(13~15分)
- (2) 译文基本上表达了原文的意思。文字较连贯,但有少量语言错误。(10~12分)
- (3) 译文勉强表达了原文的意思。文字勉强连贯,语言错误相当多,其中有些是严重语言错误。(7~9分)
- (4) 译文仅表达了一小部分原文的意思。连贯性差,有相当多的严重语言错误。(4~6分)
- (5) 除个别词语或句子,绝大部分文字没有表达原文意思。(1~3分)
- (6) 未作答,或只有几个孤立的词,或译文与原文毫不相关。(0分)

三、历年真题精选

2011年6月真题

Part IV

Translation

(30 minutes)

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国共有八大菜系(cuisines),包括辛辣的(spicy)川菜和清淡的粤菜。中国餐馆在世界各地很受欢迎。然而,中国人的生活方式日益变化,无论是自己下厨还是上餐馆,都出现了全新的饮食习惯。在一些传统的中国菜中,添加了奶酪和番茄酱(cheese and tomato sauce)。城市消费者频繁地光顾一些快餐连锁店,如麦当劳和肯德基。收入的不断增长,对国际食品的更多了解,加上超市购物的便捷,使中国出现了更乐于尝试包装及罐装食品(packaged and canned food)的新一代消费者。

参考译文

China has 8 major cuisines, including spicy Sichuan cuisine and light Canton cuisine. Chinese restaurants enjoy great popularity all over the world. With the ever-changing Chinese lifestyle, however, people are experiencing a new diet style either when cooking at home or eating at restaurants. For instance, the cheese and tomato sauce are added to the traditional Chinese food; urban consumers now frequently go to fast food chains, such as McDonald's and KFC. The steady growth of people's income, much knowledge about international food and the convenience of supermarket shopping bring forth the emergence of a new generation of consumers who are more likely to buy packaged and canned food.

难点注释

1. 第一句中“辛辣的”和“清淡的”指的是这两个菜系的特点,故可以译为 *spicy Sichuan cuisine and light Canton cuisine*。

2. 第三句中“无论是自己下厨还是上餐馆”在翻译时可以采用 *either... or...* 来进行连接。

3. 第四句以后的内容实际上是紧随第三句的“出现了全新的饮食习惯”而来,所以翻译为英语时,最好加上 *For instance* 来表明前后的逻辑关系。

4. 最后一句较长,注意句子内部的逻辑关系,“收入的不断增长,对国际食品更多的了解,加上超市购物的便捷”可以处理为英语句子的主语,将“新一代消费者”处理为宾语,将“更乐于尝试包装及罐装食品”处理为定语从句。

四、强化训练

Test 1

Directions: *For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.*

现代化的机器完成了人们曾被迫用手工来完成的体力劳动。小汽车、公共汽车运载着我们飞快地从一地来到另一地。由于无所事事,人们的身体变得十分虚弱并易于生病。为了避免这种状况的发生,成千上万的美国人把更多的时间投入到体育锻炼之中。这种对体育锻炼重要性的认识所产生的结果是显而易见的:公园里到处都是散步和骑自行车的人,体育节目又重新树立了威望,许多公司都为自己的员工提供特殊的运动器材供他们在工作日当中锻炼身体。

Test 2

Directions: *For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.*

广东人的平均收入在中国算是最高的了,这里的小康之家(*well-to-do families*)越来越多,所以,广州人上馆子吃饭乃是常事。广州的餐馆整天顾客盈门,这是因为,比起中国其他地方来,广州人特别注重吃。不少广州人喜欢上馆子喝早茶。在那里,小推车(*carts*)上装着各种“点心(*dim sum*)”,从一个桌子推到另一个桌子,供应顾客。星期天一早,从七点开始,人们就起身上馆子,边喝茶,边吃早饭,边和朋友聊天了。他们甚至把这种习惯带到海外。

Test 3

Directions: *For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.*

爱有三种:无私的爱,相互的、平凡的爱和自私的爱。无私的爱是境界最高的一种爱。在这种爱里,爱人只为所爱的人寻求幸福,而不关心自己是否会因此而遭受痛苦和艰辛。第

二种爱是相互的、平凡的爱。在这种爱里,爱人不仅期望所爱的人能幸福,同时也密切关注他自己的幸福。自私的爱是境界最低的一种爱。这种爱会使一个人只关心他自己的幸福,却毫不顾及所爱的人的感受。

Test 4

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

20世纪交通和运输方面取得了巨大的进步,这使得全世界的人们都能够打破地域界限彻底改变我们的生活方式。现在,由于整个世界都紧密相连,任何一个地方发生事情都会对国际社会带来一定的影响。

全球化不仅仅意味着全世界信息与思想的简单交流。从经济学的角度来说,它还促进了跨国投资以及商业活动的发展,从而把全球范围上所有国家整合成一个巨大的国际市场。

参考译文

Test 1

Modern machines do all the physical labor that people were once forced to do by hand. Cars and buses transport us quickly from point to point. As a result of inactivity and sedentary lifestyle, people's bodies can easily become weak and vulnerable to disease. In an effort to avoid such a fate, millions of Americans are spending more of their time exercising. The effect of this new appreciation of the importance of exercise is evident: parks are filled with joggers and bicyclists, physical education programs are enjoying a newly found prestige, and many companies are providing special exercise facilities for their employees to use during the work day.

Test 2

Compared with people in most other Chinese cities, people in Guangzhou have quite high average income, and the number of well-to-do families in Guangzhou has been rising steadily. For this reason, it is very common for Guangzhou residents to eat out. Restaurants in the city are congested with diners all day round, as the people in Guangzhou seem to be keener on having good food than those in any other parts of the country. The locals like to have their "morning tea" in restaurants, where a large variety of dim sum is served from carts wheeled from table to table. Early on Sunday mornings, a lot of people in Guangzhou are up since 7 o'clock and are already chatting with friends over tea and breakfast in various restaurants. They even bring this habit with them when they go overseas.

Test 3

Love is of three varieties: unselfish, mutual and ordinary, and selfish. Unselfish love is of the highest kind. Here, the one who loves seeks only the welfare of the beloved and does not care whether he suffers pains and hardships thereby. The second kind of love is mutual love in which the one who loves desires not only the happiness of his beloved, but has an eye to his own happiness also. Selfish love is the lowest. It makes a man care only for his own happiness without having any regard for the feeling of the beloved.

Test 4

Progress in communication and transport technologies during the 20th century has enabled us to overcome geographical boundaries and revolutionize our way of living. The world is now linked to such an extent that a local happening cannot take place without impacting on the international community.

Globalization is not just about increasing the worldwide circulation of information and ideas. Economically speaking, it entails transnational investment and international trade, thereby integrating all countries into a single giant world market.



知识点 2

领悟翻译的三个阶段,精确把握翻译内容

大学英语六级汉英译的基本翻译方法包括通读和理解、翻译和表达以及审查和校核三个阶段。

一、通读和理解

为了从整体上把握所需翻译的内容,首先要通读全文。如果不搞清楚语法结构,很难达到正确完整地理解原文的要求。在分析句子结构时,要首先注意把句子的主、谓、宾找出来,明确句子的骨干结构,同时要注意分析句子成分是否有省略的地方,主句和从句之间的关系是否明确,等等。理解句子的含义不仅要弄清句子中所有实词和虚词的词汇意义,还要理解全句的整体意思及该句子所处的具体的语言环境。

二、翻译和表达

翻译是核心阶段,翻译的好坏取决于译者对原文的理解程度以及英汉两种语言的修养,一般分为直译和意译两种方式。

1. 直译

所谓直译,就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式。但是也不能生搬硬套地硬译,如果这样来译一篇文章,结果可想而知是不伦不类了。

2. 意译

所谓意译,就是不拘泥于原文的形式以及格式,重点在于正确表达原文的意思。在考试中一般提倡直译法,但我们可以在考试中把直译和意译结合起来,以直译为主,意译为辅,先把句子直译,再把直译出来的译句中的某些比较生硬的词加以意译,以符合语言习惯,变成比较通顺自然的句子。

三、 审查和校核

在汉译英过程中,考生应该进行反复推敲,以使译文达到“忠实”、“通顺”的要求。校核过程中主要的任务是:校核原文中的时间、日期、人物名称、地点以及有关数字等是否和译文相符合,校核标点符号的正确性,校核修改翻译过程中译错或表达不够准确的词组、词汇和句子,校核译文中的词和句有无错漏。

在理解翻译原文时应弄清楚下列问题:

(1) 句子中是否含有代词和其他具有指代意义的词,如果有,应根据上下文确定它们指代的内容是什么。

(2) 句子中的短语和一些常用的词具有多种含义和用法的,应结合它的“左邻右舍”,确定具体含义是什么。

(3) 该部分的意义是否与全篇文章的内容一致,是否相互矛盾。

四、 历年真题精选

2011年12月真题

Part IV

Translation

(30 minutes)

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

全球化对于发达国家和发展中国家都是一个挑战。随着全球化的发展,世界各国之间的经济合作不断加强。中国拥有一个14亿人口的大市场,会为拉动世界经济发展提供可观的动力。中国还要大规模开展基础设施(infrastructure)建设,提升工业企业的装备水平,还要不断提高农业的生产和加工能力(processing capability)。这些都需要在国际合作的环境中才能实现。各国之间不断扩大的经贸和各领域的合作关系有助于推动世界经济的发展。

参考译文

Globalization is a challenge for both developed and developing countries. With the development of globalization, the cooperation among countries around the world increases. China has a market with as many as 1.4 billion people, which will provide substantial impetus to the world economy. China will continue its large-scale infrastructure program, upgrade its industrial equipment and improve agricultural production as well as its processing capability. All the above requires an environment of

international cooperation. Expanding economic and trade cooperation and cooperation in other fields are conducive to the development of the world economy.

难点注释

1. 第二句中,“各国之间的合作”可以翻译为 cooperation among countries around the world。

2. 第三句包含两个分句,可以根据分句之间的关系,将“中国拥有一个 14 亿人口的大市场”译为主句,将“会为拉动世界经济发展提供可观的动力”译为非限制性定语从句。

3. 在第五句中,“国际合作的环境”可以译为 an environment of international cooperation。

4. 在最后一句中,“各国之间不断扩大的经贸和各领域的合作关系”在句子中作主语成分,因此在翻译成英文时,可以用动名词作主语,将其译为 Expanding economic and trade cooperation and cooperation in other fields;“有助于……”可以用短语 be conducive to 来表示。

五、强化训练

Test 1

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中华民族的传统博大精深、源远流长。早在 2000 多年前,就产生了儒家学说 (Confucianism) 和道家学说 (Taoism), 以及其他很多在中国思想史上有地位的学说流派 (theories and doctrines), 这就是有名的“诸子百家 (Hundred Schools of Thought)”。从孔夫子 (Confucius) 到孙中山 (Dr. Sun Yat-sen), 中华民族传统文化有它的很多珍贵品质, 有许多人民性和民主性的好东西。比如“天下兴亡, 匹夫有责”的爱国情操, “民为邦本”、“民贵君轻”的民本思想和“己所不欲, 勿施于人”的待人之道。

Test 2

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

陆地交通的形式, 与其说取决于技术, 不如说取决于政治、经济和环境方面的考虑。我们现在就可以建造更坚固、更安静、更防滑的道路, 但却不建, 因为费用太高。我们可以在高速公路两旁安装隔音板并且设计出尾气少、轮胎噪音低的卡车, 从而使交通噪音减半, 但我们不愿意掏这笔钱。环保游说者们已对汽车厂商产生了巨大影响, 对尾气排放的控制已经严格了许多, 但是在控制空气污染方面仍然任重而道远。

Test 3

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

十年前,核能源似乎能够解决预期的能源危机。尽管铀燃料的供应有限并且在半个世纪内可能会枯竭是众人皆知的事,但长久以来核电站一直是受人欢迎的项目。然而,原子能发电站的工作已面临严重的问题。对可能发生的核爆炸所产生的恐惧以及污染性废料的难以处理,减缓了核电站进一步的建设。原子能技术最终是有可能解决这些难题的。但对于何时才能实现这种可能性,目前在原子能科学家中似乎还未达成一致见解。

Test 4

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

区分艺术作品的另一种方法是看创作目的是为了观赏还是为了使用。美术,如绘画和雕塑,涉及创作用于在抽象层面观赏和体验的作品,美术作品在我们心中激起情感或精神方面的感受。热爱美术的人们感觉到这种感受很珍贵,因为这种感受增强了我们对生活本身丰富多彩的认识。

参考译文

Test 1

The traditional Chinese culture, both extensive and profound, started far back and runs a long, long course. More than 2,000 years ago, there emerged in China Confucianism and Taoism, and many other theories and doctrines that figured prominently in the history of Chinese thought, all being covered by the famous term “the Hundred Schools of Thought”. From Confucius to Dr. Sun Yat-sen, the traditional Chinese culture presents many precious ideas, which are essentially populist and democratic. For example, they lay stress on many valuable qualities. Especially patriotism, as embodied in the saying “Everybody is responsible for the rise or fall of the country”, the populist ideas that “people are the foundation of the country” and that “the people are more important than the monarch” and the code of conduct of “Don’t do to others what you don’t want others to do to you.”

Test 2

The traffic forms on land depend on more consideration of the aspect of politics, economy and environment than technology. Currently we can construct more solid, quiet, and skidproof road, but we don’t do it because of high expenditure. We can install celotex on both sides of highway and design truck with little tail gas and tire of low noise to reduce half traffic noise. However, we are unwilling to pay out for it. environmentally-friendly advocates has exercised great influence over auto manufacturers so that they have been much more strict with the control of tail gas emission. However, we still take up a heavy responsibility and have a long course in the aspect of air pollution control.